

Ex Bibliotheca Gondomariensi

OTRA CARTA EN GALLEGO DIRIGIDA AL CONDE DE GONDOMAR

[Carta de Beatriz da Serra a Diego Sarmiento de Acuña, conde de Gondomar]. (Bayona, 20 de mayo de 1603). [RB II/2150, doc. 198; bibl. Catálogo de la Real Biblioteca. T. XIII. Correspondencia del Conde de Gondomar, Madrid: Patrimonio Nacional, vol. II (En prensa)]

Tobío dió a conocer en la revista Grial varias cartas en gallego pertenecientes a la Correspondencia del Conde de Gondomar, conservadas en la Real Biblioteca:

Tobío, L., «Gondomar e o galego», Grial, 40 (1973), 133-144

Edita: [Carta de Diego Sarmiento de Sotomayor, señor das Achas a Diego Sarmiento de Acuña, conde de Gondomar]. (Bayona, 8-IV-1605). [RB II/2113, doc. 10]. - [Carta de Diego Sarmiento de Sotomayor, señor das Achas a Diego Sarmiento de Acuña, conde de Gondomar]. (Bayona, 20-IX-1605). [RB, II/2113, doc. 99].

- , «Outras dúas cartas en galego a Gondomar», Grial, 57 (1977), 366-377.

Edita: [Carta de Juan de Lanzós e de Andrade a Diego Sarmiento de Acuña, conde de Gondomar]. (Zamora, c. 1598). [RB II/2135, doc. 20]. - [Carta de Beatriz da Serra a Diego Sarmiento de Acuña, conde de Gondomar]. (Bayona, 20-V-1603). [RB II/2137, doc. 6].

- , «Galego familiar escrito a comienzos do século XVII», Grial, 69 (1980), 357-358.

Edita: [Carta de María de Moscoso y Sotomayor a Diego Sarmiento de Acuña, conde de Gondomar]. (Cayosa, 7-II-1604). [No consta la sign.]. - [Carta de Rodrigo de Moscoso y Sandoval a Diego Sarmiento de Acuña, conde de Gondomar]. (Santiago, 19-VIII-1619). [No consta la sign.].

La que damos a conocer aquí fue escrita por Beatriz da Serra. Coincide en contenido y fecha, aunque con variantes en la redacción, con la publicada por Tobío en 1977. Ambas son de mano del mismo escribano. La existencia de dos redacciones puede explicarse por haber sido enviadas por correos distintos para garantizar su llegada al destinatario con la mayor brevedad.

Lois Tobío, gran conocedor del Conde de Gondomar, sospechaba en 1973 (art. Cit., pág. 367) que «na correspondencia entre os galegos do "estado llano", polo menos, debía empregarse da quela o galego máis do que se supón», y justificaba la falta de testimonios por el hecho de tratarse de «escritos fuxidíos, pasaxeiros que non intresaba

Avisos. Noticias de la Real Biblioteca, V, 17 (abril-junio, 1999)

gardar». El conde de Gondomar, sin embargo, guardaba cualquier carta por insignificante que fuese, como demuestran las alrededor de treinta mil cartas que nos legó. Esta nueva carta, a la que -confiamos- se sumarán algunas más a lo largo del proyecto de catalogación de este fondo, apoya un poco más esta hipótesis. En otro lugar, daremos a conocer varios fragmentos en gallego insertos en cartas redactadas en castellano.

EDICIÓN DE LA CARTA

Permita noso señor ache ésta a vm y a senora dona Costanssa e senores fillos con tanto contento e saúde quanto a miña alma desea. Todas as vezes que se ofresce non leyxo de pescudar por vm e por todas suas cousas. E na alma folgo, e todas minas hirmas, que ban tan adiante as cousas de vm e confío en Deus han de ser milloradas porque ho meresce ho ser e balorde vm e ho mereçeu a ben abenturada da senora dona Juana, sua may, que Deus dé gloria, e lle aparessa os bes e merçés que nos a feyto en sua cassa, así hela como vm, que Deusgoarde.

No me olbido nen olbidare y de encomendar a Deus en mynas fracasoraçois todas as cousas de vm ao quale pesso me faza mdseja savedora dos bes de bosa merced e da senora dona Costança do sor yrmao don Garçía, que le bareyco ysso o contento y alegría que devo.

Eu estoy nesta villa de Bayona nas cassas donde moraba meu pay, que Deus aja, e sen marido bay por doçe anos que passóuha Yndia, mais de qualquera sorte sarta pa o serbissode vm aqu y se achou meu hermao Jerómino Fernández (?), que bive en Pontevedra, de quen vm foy padrino y a sama y madrina, quando vm nos fes md como senpre de alegrarnos eonrrarnos con sua nobressa. E pois que vm entonçes o honrroue a nós nos conbén que agora nos faza md de uma carta para senor governador deste reyno don Luis Carrillo porqueele / (h. [1]v) tras un preyto con un alcalde que foy da bilade Pontevedra sobre uma sen Rezón que fes a mina hirmantendoho a ele presso e, pa que o sor governadore oubidores lle fazan justiça reta, me pidiu rogasse avm o favorecesce con seu balor encargándolle este negoçio, porque será mta md para nós e obrigar mea myn y a ele para estarmos sertos. E beña a carta encargada como de mao de vm con heste ordinario para que entendan que entodo vm nos faz merçed e nos anpara como senpre.

Novas da terra vm as terá a meudo. Está perdida; temos esperança coas boas novas que nos derao das pasesbolva a seu ser de todo.

Resebere y md abisarme vm da saúde de vm principalmente, e de miña sa dona Costanssa e dos ss fillosós quais dé Deus bida a vm pa que osbeja no estado que eu desejo. A vm non escrevo por miña letra por ser ruyn escriban. Faloe y de bagar. Noso sorguarde y engrandessa súas cousas como pode. De Bayona, aos 20 de mayo de 1603 anos.

Avisos. Noticias de la Real Biblioteca, V, 17 (abril-junio, 1999)



[Autógrafo]: Servidora de Vmce, Briatis da Sera.

Avisos. Noticias de la Real Biblioteca, V, 17 (abril-junio, 1999)